

А. В. САХАРОВА

**ФОРМЫ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ  
В ДРЕВНЕРУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ЖИТИЯ АНДРЕЯ ЮРОДИВОГО  
И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В ГРЕЧЕСКОМ ОРИГИНАЛЕ**

Известно, что славянская книжность возникла как переводная и сам строй греческого языка не мог не оказывать воздействия на церковнославянский. Между славянским и греческим существовало генетическое родство и типологическое сходство, в частности формально симметричной классической греческой была старославянская и ранняя древнерусская система основных книжных претеритов (аорист, имперфект, перфект, плюсквамперфект). Параметры употребления претеритов в древнерусских текстах разных жанров много раз были предметом изучения, но не ясно, как конкретно дистрибуция этих глагольных форм в славянских переводах отличалась от ситуации в греческих оригиналах. Тем более что обе глагольные системы эволюционировали, значительно отклонившись в живом языке от древнего состояния, поэтому понятно, что соответствия не были взаимно-однозначными.

Удобным памятником для такого исследования является Житие Андрея Юродивого (ЖАЮ) в славянском переводе начала XII в. Имеется достаточно оснований судить о его русском происхождении, а дошедшие до нас списки XIV в. в плане синтаксиса не должны сильно отличаться от протографа [Молдован 2000]; см. также [Пичхадзе 2011].

ЖАЮ, как известно, принадлежит к тому корпусу византийской литературы (преимущественно житийной), язык которой (так называемое «византийское койне») не соответствовал классическим стандартам, но отчасти приближался к живому языку средневековой эпохи. Важно для данного исследования отметить, что глагольная система такого «византийского койне» значительно отличалась от древнегреческой. Древнегреческие плюсквамперфект и перфект уже в языке эпохи римского владычества употреблялись очень нерегулярно (именно такова ситуация в тексте Нового Завета), а в византийскую эпоху исчезли из разговорного языка. Поэтому недостаточно образованные византийские книжники могли употреблять их неправильно. Вместо них грамматикализировались новые аналитические формы, в частности выражения с глаголом *εἶμι* (в форме соответственно презенса или имперфекта) и активным перфектным или аористным при-

частием [Browning 1969: 37 и далее]. Именно так обстоит дело и в ЖАЮ, где присутствуют эти аналитические формы глагола, а перфект и плюсквамперфект используются непоследовательно: перфекты — в контексте аориста и даже презенса, плюсквамперфекты — в контексте аориста или перфекта [Rydén 1995].

При наличии синтаксических баз данных с текстами можно проверить, как соответствовали друг другу греческие и русские претериты<sup>1</sup>. В данном исследовании для каждого из русских глагольных времен подсчитывается, каким греческим глагольным формам оригинала они соответствуют (но не наоборот — поэтому нельзя все же сказать точно, в каком соотношении русские формы используются для перевода конкретной греческой).

Известно, что в летописи параметры употребления форм глаголов отличались в прямой речи действующих лиц и в речи автора [Зализняк 2008: 55], поэтому статистика соответствий приводится отдельно для прямой речи и речи автора (хотя, как можно будет видеть, в большинстве случаев различий нет). В ЖАЮ есть разные по свойствам фрагменты прямой речи персонажей: как диалоги, так и довольно большие фрагменты нарратива от первого лица, по своим свойствам не отличающиеся от нарратива авторского. К сожалению, четко разделить эти два типа прямой речи невозможно.

Следует пояснить, как именно подсчитываются здесь такие соответствия: формы с пассивным причастием считаем полными аналогами активных (3635 ... **тѣ бѣаше привѣзанъ сотона** — просто имперфект, а 965 ... **словомъ взаты выхомъ** — просто аорист). Случаи, когда одной русской глагольной лексеме по смыслу соответствует греческий глагол с дополнением, или наоборот, тоже приравниваем к однословным соответствиям (τοὺς πεπалаωμένους μου ὀδόντας τῷ γρόθῳ ἐκριζώσας κατέκλασε. — 1172 **вѣтхыя моя зѣбы пастню мя есть извилъ**).

Из общей статистики для каждого претерита вычитаем конструкции с претеритом глагола **начати** и инфинитивом (они рассматриваются как особая аналитическая форма глагола), а также претериты 2 лица единственного числа (они рассматриваются отдельно, поскольку в этом контексте хотя и не обязательным, но явно предпочтительным было употребление одной глагольной формы — перфекта [Успенский 2002: 230]).

Некоторые глагольные формы омонимичны, например, русский имперфект — аористу (736 ... **приде ми оумъ. да кроцася великою зимою и трепето(мъ) плакахся**); была сделана попытка различить их по контексту. Греческий по форме перфект οἶδα трактуем как презенс, а его плюсквамперфект — как имперфект.

Результаты подсчетов соответствий для каждой русской глагольной формы приводятся в таблицах. В каждой таблице в особую категорию «Другие соответствия или отсутствие соответствий» выделены примеры,

<sup>1</sup> Используется база данных ИРЯ РАН с текстом, греческий текст цитируется по Мюнхенскому списку.

для которых в большинстве случаев в греческом оригинале нет никакого соответствия:

2327 ... да кпифанъ сѣдѣ на лавицѣ. а сѣтин. тако кдинъ ѿ нищихъ. сѣде на земан — Ὁ μὲν οὖν Ἐπιφάνιος ἐν ἐνὶ τῶν σκάμνων ἐκάθισεν, ὁ δὲ μακάριος, ὡς εἰς τῶν πενήτων, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους;

1536 ... се славномѣ оцю рекшю. слышавъ онъ. оужасеса. и зардѣса лице кго. и бы(ѣ). тако огнь — Ταῦτα τοῦ ἀοιδίου πατρὸς εἰρηκότος, ἔφριξεν ἐκεῖνος ἀκούων, ὡς πῦρ γεγονὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

К этой же категории относим более редкие примеры, где конструкция сильно переделана переводчиком и для русского глагола нельзя найти глагольное соответствие в оригинале:

2086 ... также гатъ бы неч(ѣ)тымъ дхмъ и авик разумѣ. поманувъ. кже бѣ кго оударилъ сѣтъ за скоронью. и также кмѣ проре(ѣ). тако кмѣ и бы(ѣ) — Ὡς οὖν συνελήφθη τῷ πονηρῷ πνεύματι, συνῆκεν εὐθέως τῇ ἐπαναμνήσει τοῦ κόσσου τῆς ἀπὸ τοῦ δικαίου καὶ ὡς αὐτῷ προειρήκει, ἐγένετο.

В общем случае нет смысла классифицировать русские глаголы по виду (если только нет четкой закономерности, связанной с видом). Ведь у непроизводных глаголов типа **ити** или **видѣти** формы аориста (а также перфекта и плюсквамперфекта) в нарративе обозначали, как известно, законченную, имевшую результат, а не длительную ситуацию (194 ... и азъ г(ѣ)же вѣдѣлъ ксмъ нъ играа к тебе молвилъ ксмъ тако — не всегда возможно однозначно отделить такие претериты от обозначающих действительно длительные ситуации). Что касается имперфекта, то для парных глаголов неясно, от какой основы — совершенного или несовершенного вида — он образован. Только про конструкции с **начати** можно определенно сказать, что они образуются только с инфинитивом несовершенного вида.

### Аорист

Наиболее частотной глагольной формой в исследуемом нарративном тексте, как и в других нарративных древнерусских текстах, является, конечно, аорист — простое прошедшее (табл. 1).

Таблица 1

Аорист и его соответствия в греческом оригинале

Греческие конструкции	Аорист в авт. речи 1238 (100 %)	Аорист в прям. речи 386 (100 %)
Аорист	633 (51 %)	208 (54 %)
Прич. аор и перф.	58 (5 %)	14 (4 %)
Инф. аор.	6 (1 %)	4 (1 %)
Перфект	55 (4 %)	27 (7 %)
Плюсквамперф.	5 (> 1 %)	1 (> 1 %)
Имперфект	194 (16 %)	23 (6 %)

Прич. през.	10 (1 %)	6 (2 %)
Инф. през.	6 (> 1 %)	1 (> 1 %)
Презенс	251 (21 %)	56 (15 %)
Др. констр. или нет соотв.	20 (2 %)	46 (12 %)

Как можно видеть, для него процент соответствий греческому аористу оказывается не очень высоким. Ср.:

1855 ... оугоди же сѧ нѣкомѹ ѡтрокѹ прѣже кѹрѣ повелѣньемъ г(ѣ)на свогко понти по оулици — Ἐτυχε δέ τινα παῖδα πρὸ τοῦ τὸν ἀλεκτρυόνα φωνῆσαι δι' ἐπιταγῆς τοῦ κυρίου αὐτοῦ ἐν τῇ λεοφόρῳ ἐπ' ἀποκρίσει διέρχεσθαι,

2616 По нѣколико же днии прѣстави сѧ дщи нѣкого воларина — Μεθ' ἡμέρας οὖν τις ἐτελεύτησεν θυγάτηρ πριγκηρίου τινος.

Небольшая часть русских аористов соответствует греческим нефинитным формам, аористным причастиям и инфинитивам:

71 ... единѣ нѣкто оуноша. велми красенѣ. сѧѣзе ѿ горни(х). в рѹцѣ держа ѿ вѣнца — Ἴς τις νεανίας πάνυ ὡραῖος καταβὰς ἐκ τῶν ἄνωθεν, ἐν τῇ χειρὶ κατέχει τρεῖς στεφάνους,

624 также оуиѣи почеловаѣше ѿидоша на свои пѣтъ. сѧѣи же сѧ и капилики ѡрѣдѣа дѣла нѣкого изити ис капилиа — ἐν τῷ οὖν τοὺς νέους ἀσπάσασθαι ἀπελθεῖν τὴν ὁδὸν αὐτῶν, ἔτυχε δὲ καὶ τὸν φουσκάριον χρεῖας τινὸς ἔνεκα ἐξελθεῖν τοῦ ἐργαστηρίου.

Если такие конструкции приплюсовать к аористным (а они довольно близки по видовой характеристике, переводчик только меняет нефинитную форму на финитную), то на них в сумме придется около 58 % соответствий.

Из прочих соответствий наиболее частотным является греческий презенс. В подавляющем большинстве случаев это настоящее историческое. В греческом нарративе ЖАЮ некоторые ситуации обозначаются презенсом: чаще всего это вводящие прямую речь глаголы λέγω, φημί, также некоторые другие (βλέπω, ὁράω, ἔρχομαι, συναντάω и т. п.). Ср.:

97 ... се слышавѣ андрѣи. ѡ словесѣ семь деръзновеник вѣа и ре(ч)и кѹ «вѣрѹ ими ми тако створю клико ми кси рекѣ» — Ταῦτα ἀκούσας Ἀνδρέας ἐπὶ τῷ λόγῳ θαρσύνσας λέγει πρὸς αὐτὸν «Πίστευσον μοι, ποιῶ τὰ λεγόμενα ὑπὸ σοῦ»,

833 ... также начахѣ ходити. ширѣи сѧ по пространѣ веселомѣ ср(д)цемъ. видихѣ и се. рѣка велика идеть посредѣ раи — Ὡς οὖν ἐπορευόμην ἐ[ν] πλατυσμῷ σκιρτῶσαν ἔχω μεγάλως τὴν καρδίαν, βλέπω καὶ ἰδοὺ ποταμὸς μέγας μέσον τοῦ παραδείσου διώδευεν,

1203 ... вѣзвращающю же сѧ емѣ. играше. глѣмѣ сѧ. оуерѣте добраго ѡтрока епифаниа — Ἐν τῷ οὖν ὑποστρέφειν αὐτὸν μετρίοις παιγνίοις χρώμενος συναντᾷ τῷ καλλίστῳ νεανίᾳ Ἐπιφανίῳ,

1490 ... ѡ скопцѣ. Приде нѣкто ѡтроцице скопцѣ сы. нѣкого велика мѹжа сѧгѣ — Ἐπὶ τῆς προγνώσεως τοῦ εὐνούχου ἔρχεται τις νεανίας εὐνούχος τυγχάνων τῇ φύσει, μεγιστάνου τινὸς κουβουκούλARIOY.

В греческом тексте ЖАЮ для обозначения событий из нарративной последовательности употреблялись и презенс, и аорист, и перфект, и импер-

фект (см. далее об имперфекте)<sup>2</sup>; в древнерусских летописях исторический презенс был допустим, хотя и редок [Мишина 2001]. Однако переводчик ЖАЮ, как можно видеть, последовательно избегает исторического презенса, заменяя его на аорист, если обозначаемая им ситуация принадлежит нарративной последовательности.

Есть также небольшое количество примеров (причем только в прямой речи, в рассказе самого Андрея), где аористом переводится презенс не исторический, а скорее гномический, вневременной, вводящий цитаты, чаще всего — из Писания. Например:

4254 ... **сѣць** **ре(ѣ)**. «**дѣгѣ** мою **поставлю**». **ре(ѣ)** **бѣ**. «**на ѡблациѣхъ**» — Ὁ ἅγιος εἶπε: «Τὸ τόξον μου τίθημι», **φησὶν** ὁ θεός, «ἐν ταῖς νεφέλαις»,

4337 ... **члвци** **во оумомъ** **вредни** **сѣще**. **да по свокмѣ** **везѣмъ** **написаша** **такѡ**. **такоже се**. **рѣша**. **такѡ** **х(ѣ)** **въ** **вравна** **дѣлаше** **каломъ** **прѣдъ** **жидъми** — Ἀνθρώποι γὰρ φρενοβλαβεῖς ἐξ οἰκείας διανοίας ταῦτα γοῦν γεγράψαντο τὸ ὡσπερ καὶ: «Τὰ στρουθία, **φησιν**, ὁ Χριστὸς ἐναντίον τῶν Ἰουδαίων ἐκ πηλοῦ διαπλάττων»,

5570 ... **сѣць** **ре(ѣ)**. «**како** **нѣкто** **рѣ(ѣ)**. **такѡ** **сладка** **гортани** **моємѡ** **слова** **веса** **твоя** **паче** **медѡ** **оустомъ** **монмѡ**» — Ὁ μακάριος ἔφη: «Πὼς **φησι**, τίς; Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου».

И только в одном предложении переводчик фактически заменил аористом две формы презенса, изменив таким образом смысл примера:

5838 ... «**мене** **прѣльстилъ** **естъ** **такоже** **сѡтона**. **да** **погыбохъ**. **вы же** **какѡ** **есте** **не** **разѡмѣли**. **такѡ** **придѡсте** **къ** **гробѡ** **моємѡ** **и** **ѡслепосте**. **и** **лишени** **бысте** **свѣта**» — ἄδελον καὶ γὰρ αὐτὸς ἐπλανήθην ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ καὶ ἀπόλλομαι. Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἠσθάνεσθε καθότι ἐν τῷ μνημείῳ μου παραγενόμενοι τῶν ὀμμάτων **τὴν τύφλωσιν** **ὑπομένετε** καὶ τοῦ φωτὸς ἐστερεῖσθαι πανάθλιοι.

## Перфект

Как известно, русский перфект уже в начале письменной эпохи не был по сути глагольной формой с перфектным значением. Для некнижного языка, деловых текстов и берестяных грамот он был просто универсальным претеритом [Зализняк 2004: 173]. В книжном языке летописей в раннедревнерусскую эпоху перфект употреблялся нечасто и имел ряд особенностей. Чаще всего он обозначал ситуации, не входящие в нарративную

<sup>2</sup> Известно, что во многих языках употребление исторического презенса характерно для нарратива, в особенности — для устного. Отчасти похожее на ситуацию в ЖАЮ распределение претеритов: презенс для отдельных ключевых ситуаций, простое прошедшее — для большинства, имперфект — для фоновых длительных ситуаций характерно, например, для старофранцузского фольклора [Fleischmann 1990]. Избавляясь от исторического презенса, переводчик как бы делал нарратив более «гладким» и литературным.

последовательность; особенно характерно для него было употребление в определительных придаточных [Klenin 1993]<sup>3</sup>. Такого рода закономерности употребления перфекта не имели прямого отношения к эволюции глагольной формы в живом языке, а существовали исключительно в книжном, возникая в результате переосмысления авторами закономерностей употребления глагольной формы в образцовых текстах [Петрухин 2004а].

В ЖАЮ у перфекта, в отличие от других претеритов, параметры употребления в речи автора не такие, как в речи персонажей (табл. 2).

Таблица 2

## Перфект и его соответствия в греческом оригинале

Греческие конструкции	Перфект в прям. речи в придат. 251 (100 %)	Перфект в прям. речи не в придат. 99 (100 %)	Перф в авт. речи в придат. 45 (100 %)	Перфект в авт. речи не в придат. 2 (100 %)
Аорист	139 (51 %)	67 (68 %)	17 (40 %)	2
Прич. аор. и перф.	15 (6 %)	2 (2 %)	3 (6 %)	—
Инф. аор.	8 (3 %)	—	2 (5 %)	—
Перфект	52 (19 %)	13 (13 %)	14 (30 %)	—
Плюсквамперф.	—	—	2 (4 %)	—
Имперфект	12 (45 %)	7 (7 %)	3 (8 %)	—
Прич. през.	3 (1 %)	2 (2 %)	1 (2 %)	—
Инф. през.	—	—	1	—
Презенс	7 (3 %)	2 (2 %)	—	—
Др. констр. или нет соотв.	15 (6 %)	6 (6 %)	2 (4 %)	—

Общее число перфектов в авторском нарративе меньше, чем в речи персонажей (47 против 348), тогда как для прочих глагольных форм все наоборот, так как большая часть текста ЖАЮ — авторский нарратив.

Рассмотрим сначала перфект в речи автора. Почти все такие перфекты — в придаточных предложениях или же в предложениях, вводимых частицей *бо* (которые тоже, с некоторой натяжкой, можно считать обстоятельственными придаточными). Исключениями из этого правила являются всего 2 формы из 47 перфектов авторской речи — то есть параметры употребления перфекта в нарративе оказываются приблизительно такими же, как и в летописях той же эпохи. В обоих этих примерах перфекту соответствует греческий аорист:

<sup>3</sup> В некоторых летописях, например в Новгородской первой летописи [Петрухин 2004б], перфект мог переосмыслиться еще уже: как средство маркирования в ненарративных контекстах прагматических презумпций, отсылок к уже сообщенной информации. Однако в исследуемом тексте подобной закономерности не обнаруживается.

2195 ... **оубогѣю** свою челады морѣ гладомъ и ранами. и наготою. бес портъ и безъ обѣви оставала ихъ въ дни зимныя. многы жь обонмь оубивъ и подъ коньскыи помостъ **покопалъ** — τοὺς ἐλεεινοὺς οἰκέτας ἄκρως κατέχων τῇ πείνῃ καὶ ταῖς μάστιξι καὶ τῇ γυμνότητι, ἀχίτωνας καὶ ἀνυποδῆτους ἐπαφίων ταῖς τοῦ χειμῶνος ἡμέραις, ἱκανοὺς τε καὶ ῥοπάλοις ἀνεῖλε ποντίλοις τῶν ἀλόγων **συνέχωσεν**,

4811 ... **се же. бра(ѣ)к. не оу кдинога андрѣа блжнаго слышалъ ксть.** но и ѿ жены лишенаго того — Ταῦτα μὲν, ὃ ἀγαπητοῖ, οὐ μόνον ἀπὸ τοῦ μακαρίου ἐκείνου στόματος **ἤκουσά**, φημι, τοῦ δικαίου Ἀνδρέου, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς γυναῖκος τοῦ ἀθλίου ἐκείνου.

Во всех прочих случаях в речи автора перфект употребляется, как уже говорилось, в придаточном предложении. При этом в большинстве случаев он соответствует греческому аористу, ср.:

2982 ... **глаголю же вси о немъ. тако к женѣ не глаголю ксть николиже** — Φασι γὰρ ἅπαντες δι' αὐτὸν, καθότι γυναῖκι οὐδαμῶς **προσωμίησε** πώποτε.

Как обычно, в некоторых случаях русский претерит соответствует нефинитным формам оригинала, причастиям и инфинитивам:

1537 ... **срамысѣа велми. паче же и кпифана дѣла. тако и тѣ тѣ сѣ пригодила. с нимъ стога** — Αἰσχυνθεῖς δὲ μεγάλως, μάλιστα διὰ τὸν Ἐπιφάνιον ἐκεῖσε **παρεῖναι** μετ' αὐτόν,

1967 ... **проклатын же дѣмонъ. видивъ. тако сѣдрѣжилсѣ ксть сѣтъ** съ отрокомъ и егоже дѣла показалъ емѣ есть прежере(ч)нага чюдеса сѣтъ. завистню сѣ ражжегъ — Ὁ δὲ κατάρατος δαίμων ἰδὼν **φιλωθέντα** τὸν δίκαιον παῖδα καὶ δι' ὃν δέδειχεν αὐτῷ τὰ **προρρήθέντα** θαυμάσια ὁ δίκαιος, φθόνῳ συσχεθεῖς.

Немного менее частотное соответствие русского перфекта — греческий перфект. Ср.:

666 ... **видив же его азъ. оудивихсѣ дхѣмъ. азъ бо мнѣлъ есмь. тако оуже оумерлъ есть** — Ἰδὼν οὖν αὐτὸν ἐγὼ ἐξέστην τῷ πνεύματι. Εἵκαζον γὰρ ἐκ παντὸς **τετελεύτηκεν**,

1342 ... **се же все. елико емѣ глаголю праведникъ. въ скровнѣ мѣстѣ сѣда. въ оухо шепца глаголю** — Ταῦτα δὲ πάντα, ὅσα **λελάληκεν** αὐτῷ ὁ δίκαιος, ἐν ἀποκρύφῳ τόπῳ καθηζόμενος καὶ πρὸς τὸ οὐς ψιθυρίζων **λελάληκεν**.

Однако можно видеть, что, хотя процент соотношений «перфект — перфект» немалый (30 %), общее количество примеров совсем мало. Для греческого перфекта более частым эквивалентом оказывается русский аорист, что неудивительно, поскольку, как уже говорилось, в оригинале ЖАЮ перфект употреблялся нерегулярно и часто в аористных контекстах.

Интересно, что перфектом может изредка переводиться и греческий имперфект в придаточном, причем в древнерусском используется только форма несовершенного вида:

666 ... **видив же его азъ. оудивихсѣ дхѣмъ. азъ бо мнѣлъ есмь. тако оуже оумерлъ есть** — Ἰδὼν οὖν αὐτὸν ἐγὼ ἐξέστην τῷ πνεύματι. **Εἵκαζον** γὰρ ἐκ παντὸς **τετελεύτηκεν**.

Теперь перейдем к перфектам из прямой речи персонажей — их, как уже говорилось, значительно больше и здесь характер соответствий несколько другой.

В речи персонажей еще более частотным греческим соответствием, чем в речи автора, оказывается аорист, причем и абсолютное количество и процент таких соответствий здесь больше, чем в речи автора (59 % против 38 %). В прямой речи перфект нередко может употребляться не в придаточном (или вводимом частицей **во**) предложении, а в главном — то есть как аналог аориста из речи автора. Ср.:

406 ... «ни нѣ **іакоже азъ мню занеже вихомъ кго безъ мл(ѣ)ти. того дѣла вѣздаа ны ксть бѣ**» — «Οὐχί, [13v] ἀλλ' ὡς εἰκάζω, ὅτι ὑπὲρ ὧν ἐτύπτομεν αὐτοῦ ἀνελεημόνως, διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς ἡμῖν ἀνταπέδωκεν».

4127 ... **кпифанъ ре(ч).** «**что ксть створилъ бѣ третѣкк**» — Ἐπιφάνιος εἶπεν: «Τρίτη φορὰ ὁ Θεὸς τί ἐποίησεν;»,

3269 ... **ре(ч) сѣын.** «**ни. чадѡ. нѣ да видиши мѣсто. се во ксть. кже твон дригъ мѡванъ стажаа ксть совѣ**» — Λέγει ὁ μακάριος: «Οὐχί, τέκνον, ἀλλ' ἵνα ἴδῃς τὸν τόπον, οὗτος γὰρ ἐστίν, ὃν ὁ φίλος σου Ἰωάννης ἐαυτῷ ἐκτίσατο».

Кроме того, есть небольшое количество соответствий аористным и перфектным причастиям и инфинитивам греческого оригинала:

151 ... **паче же полѣнощи. розмысли же в себе. іако дхъ кладажънын пришедъ. надохнѣ ксть.** **кгоже оверѣтъ прѣдъ собою** — μάλιστα ὥρα μεσονυκτίου· ὑπέλαβεν ὅτι πνεῦμα τοῦ φρέατος αὐτομολῆσαν παρακροῦσαι τὸν εὐρίσκομενον πρόχειρα εὐρέθη οὕτως,

1812 ... **гѣлахъ.** «**проклѣта бѣди ѿ бѣ іаже ксть створила семѣ лишенѣ**» — ἔλεγон: «Πῦρ καὶ θεῖον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς [54] ἀσελγοῦς τῆς τοιαῦτα τῷ ταλαιπώρῳ ἐργασαμένης».

Процент соответствий перфекта греческому перфекту в речи персонажей меньше, чем в речи автора:

3747 ... **сѣын же гѣше.** «**погреbite ѡслы. поgrebite. іако нзмерли сѣтъ**» — Ὁ δὲ μακάριος ἔλεγε: «Θάψατε τοὺς ὄνους, θάψατε, ἐπεὶ δὴ τετελευτήκασι».

4154 ... **нѣ во. іакоже кси рекъ. чѣвкообразно. ни подовенъ никокиже твари. ни ксть кго видилъ никтоже** — Οὐ γὰρ ἓνι, ὡς ἔφηс, ἀνθρωπόμορφον οὔτε ὁμοιοῖ τινι κτίσματι, ἀλλ' οὔτε γὰρ έώρακεν αὐτόν τις.

Соответствий перфекта греческому имперфекту немного (причем во всех этих случаях в древнерусском используется глагол несовершенного вида или производный от **быти**):

194 ... **ре(ч) старецъ** «**и азъ г(ѣ)же вѣдѣа ксмъ нѣ играа к тебе молвилъ ксмъ тако**» — Ἐφη ὁ γέρων: «Ἦιδειν καὶ γὰρ ταῦτα, κυρία μου, ἀλλὰ μετριοπαθεῶν πρὸς σέ ταῦτα λελάληκα»,

697 ... **не потан прѣславны(х).** **іаже на тевѣ есть было ѿ бѣ.** **іакоже и древле** — μὴ ἀποκρύψῃς τὰ παράδοξα ἃ σοὶ ἐκ Θεοῦ γεγόνασι ὡς ἐκ πάλαι.

Так же, как и другие формы претеритов, перфект может использоваться для перевода презенса — причем не исторического, то есть некоторые презентные ситуации прямой речи переводятся как прошедшие:



558 ... бѣ(сѣ) цѣ не вѣсть кто владеть. кто ли прелюбы творить. кто ли крадетъ кто ли есть скѣпъ. или кто колико цать вздалъ есть из домѣ — Μὴ οὐκ ᾔδει ὁ δαίμων τίς πορνεύει, τίς μοιχεύει ἢ τίς κλέπτει, ἢ τίς ἐστὶν κνιπὸς ἢ τίς πόσας φύλλεις ἐκ τῶν ἔνδον βαστάζει,

2689 ... «проклѣтъ да бѣши [sic]. насытын гортане. пакѣ тебе дѣла и чрева мокого слѣпотѣ сню придалъ ксмы» — «Κατάθεμά σοι ἀκόρεστε λαιμὲ, ὅτι διὰ σέ καὶ τὴν τῆς γαστροῦ μου ἀπόλαυσιν, τὴν τύφλωσιν ταύτην ἔχω»,

5580 ... епифанъ ре(ч). «да гдѣ сѣтъ вздалъ сѣни аггѣли бѣи кадило и кадѣльницу и оугли» — Ἐπιφάνιος εἶπεν: «Καὶ ποῦ ἄρα οἱ τοῦ Σωτῆρος τίμιοι Ἄγγελοι τότε θυμίαμα καὶ τὸ θυμιατήριον τοὺς τε ἄνθρακας εὐρίσκουσιν».

### Плюсquamперфект: «русский» и «книжный»

В древнерусском языке, как известно, различались два плюсquamперфекта: «русский» (со связкой в форме перфекта) и «книжный» (со связкой в форме имперфекта).

Для «русского», не характерного для старославянского языка и сохранившегося в некоторых великорусских говорах, характерно развитие антирезультативного значения (обозначение ситуации с аннулированным или недостигнутым результатом) [Шевелева 2007; Сичинава 2013: 187–203]. В исследуемом тексте есть только два примера такой формы (в первом случае связка переделана в аорист, видимо, ради гиперкоррекции, чтобы сделать форму более книжной), причем оба они в прямой речи — и именно с антирезультативным значением (так, в первом примере Андрей на время забыл то, что видел, но потом, разумеется, вспомнил; во втором он вошел в палату, но потом вышел):

858 ... древа же сущаго тамо лѣпотѣ исполниласѣ бѣаше вона дивны. пакѣже оуге быхъ забывъ(х) и ч(с)таѣ она и честънаѣ мѣста пакѣ прѣже походихъ — Ἡ δὲ τῶν δένδρων τῶν ἐκεῖσε εὐπρέπεια ἣν ἐμπελησμένη εὐωδίας θαυμαστῆς ὑπὲρ ἅπαντα τὰ ἀρώματα τὰ τῶν ἐπιγείων, πόρρωθεν ταύτην ἐκπέμπουσα τῇ ὁσφρήσει εἶχον οὖν τὴν εὐωδίαν ταύτην εἰσφοβερὸν καταθύμιον λίαν μοι ἐνιστάμενον ὥστε ἐπιλαθέσθαι με τὰ ἄχραντα ἐκεῖνα καὶ τίμια θαυμάσια ἅπερ ὀπισθεν διодεύσας,

1040 ... сѣа три слова слышавъ. авне имже образомъ былъ вшелъ. тѣмже и снидохъ — Ταῦτα τὰ τρία θεῖα ῥήματα ἀκούσαντός μου εὐθέως οἷω τρόπῳ ἀνῆλθον τοιοῦτῳ καὶ κατῆλθον εὐθυφορούμενος.

В греческом им соответствуют, как это видно из текста, аористный инфинитив и аорист.

Прочие примеры на употребление плюсquamперфекта — со связкой в форме имперфекта. Для иных древнерусских текстов нельзя четко сформулировать, каковы точные критерии употребления книжного плюсquamперфекта (см. например, [Петрухин 2008]), хотя в общих чертах можно сказать, что он обозначает наличие результата в момент повествования, также

[Зализняк 2004: 175 и далее]<sup>4</sup>. В отличие от «русского» плюсквамперфекта, редко появляющегося в летописи, притом в основном в прямой речи, книжный плюсквамперфект употребляется чаще, и именно в нарративе [Шевелева 2007]. Отмечалось, что книжный плюсквамперфект часто используется в придаточных предложениях и в таких случаях выглядит как синоним перфекта [Klenin 1993].

В ЖАЮ большая часть употреблений книжного плюсквамперфекта, как и других претеритов, приходится на речь автора (табл. 3). Что же касается критериев различения перфекта и плюсквамперфекта, то есть здесь есть любопытная закономерность: в речи автора плюсквамперфект употребляется как в придаточном, так и в главном, а в прямой речи — только в главном. Таким образом, в некоторых контекстах противопоставление плюсквамперфект vs. перфект нейтрализовано (в прямой речи в придаточном не бывает книжного плюсквамперфекта, а в речи автора в главном почти не бывает перфекта).

Таблица 3

**«Книжный» плюсквамперфект  
и его соответствия в греческом оригинале**

Греческие конструкции	«Книжный» плюсквамперф. в авт. речи 43 (100 %)	«Книжный» плюсквамперф. в прямой речи 16 (100 %)
Аорист	14 (33 %)	6 (38 %)
Прич. аор. и перф.	6 (14 %)	1 (6 %)
Перфект	1 (2 %)	1 (6 %)
Плюсквамперфект	2 (5 %)	—
Имперфект	7 (16 %)	2 (12 %)
Прич. през.	3 (6 %)	1 (6 %)
Инф. през.	2 (5 %)	2 (12 %)
Аналитич. плюсквамперф.	5 (10 %)	2 (12 %)
Др. констр или нет соотв.	3 (7 %)	1 (6 %)

Наиболее частым соответствием для плюсквамперфекта в греческом оригинале оказывается греческий аорист — и в прямой речи и в речи автора. Ср.:

338 ... **се рекъ к нему како се кого послалъ бѣаше нѣгда на орудыѣ. и авик оубѣдиса** — Ταῦτα εἰρηκὼς αὐτῷ ὥσπερ ἀπέλυσεν αὐτὸν ὡς δῆθεν εἰς τινὰ ἀλόκριον,

<sup>4</sup> Точно таким же образом и перфект будущего времени (*будет* + л-причастие) обозначает наличие результата к определенному моменту в будущем.

4113 ... нѣ сего дѣла кѣтъ сверженѣ. такоже бѣаше помыслиа поставити престола свои на оулацѣхъ — ὡς διὰ τοῦτο ἐρρίφη, ὅτι ἐνενόησε στήσαι τὸν θρόνον ἐν νεφέλαις.

[illegible]

4739 ... **дѣлаше** **начаша** **глаголю** **о** **житіи** **его**. **како** **бѣаше** **былъ**  
**люте** — παρακαθεζόμενοι ἐκίνουν λόγον περὶ αὐτοῦ, ὁποῖος ἦν χαλεπός,

Заметим, что соответствия греческому синтетическому плюсквамперфекту — большая редкость для русского перевода (что неудивительно, поскольку в греческом тексте ЖАЮ старый синтетический плюсквамперфект употреблялся, как уже говорилось, весьма нерегулярно). Зато интересные примеры, где русский плюсквамперфект соответствует новому аналитическому плюсквамперфекту (формально калькируя его)<sup>5</sup>:

[illegible]

858 ... ДРЕВА ЖЕ СЪЩАГО ТАМО ЛѢПОТА ИСПОЛНИЛАСА БѢАШЕ ВОНА ДИВНЫ —  
 Ἡ δὲ τῶν δένδρων τῶν ἐκεῖσε εὐπρέπεια ἦν ἐμπεπλησμένη εὐωδίας θαυμαστῆς.

В отличие от других претеритов, плюсquamперфект не употребляется для перевода греческого презенса.

<sup>5</sup> Интересно, что некоторые из таких конструкций (обозначающих наличие результата в момент повествования) могут быть описаниями пейзажа: 843 простраѣло [так!] во сѧ бѣаше лозѣкѣ кѣо по всемѹ раю и по всемѹ саду, и по вѣтвемѹ. исполнена грознови и красна. ѡкоже въ вѣнца мѣсто бѣаху сѧ оукрашани садѹ тѣ лознымѹ испленинникомѹ. Вероятно, отсюда могла произойти традиция использования книжного плосквямперфекта именно в описаниях природы в летописи [Петрухин 2008].

### Имперфект

Имперфект, как известно, обозначал прошедшую ситуацию как длительную. И в греческом и в древнерусской летописи он мог обозначать не только ситуацию длительную, фоновую, но и принадлежащую нарративной последовательности, имеющую начало [Петрухин 2001], поэтому в нарративном тексте ЖАЮ он оказался довольно употребительным<sup>6</sup> (табл. 4).

Таблица 4

Имперфект и его соответствия в греческом оригинале

Греческие конструкции	Имперфект в прям. речи 222 (100 %)	Имперфект в авт. речи 682 (100 %)
Аорист	5 (3 %)	41 (6 %)
Прич. аор. и перф.	—	5
Инф. аор.	1	1
Перфект	—	1
Плюсквамперфект	6 (3 %)	4
Имперфект	171 (76 %)	510 (75 %)
Прич. през.	19 (8 %)	56 (8 %)
Инф. през.	3 (1 %)	18 (3 %)
Презенс	2 (1 %)	7 (1 %)
Др. констр. или нет соотв.	15 (7 %)	38 (6 %)

Наиболее частым соответствием для русского имперфекта, как можно видеть, является греческий имперфект (около 75 % употреблений):

2989 ... **ѣдиною же шедъшю кпифану на заоугтрению. да иде по немъ и ре(ч)нын оуноша. с нимъ стоиаше поа** — *Ἐν μιᾷ δὲ τῶν ἡμερῶν ὀρθρίσαντος τοῦ Ἐπιφανίου εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ δοξολογίαν συνηγέρθη αὐτῷ καὶ ὁ ῥηθεὶς νεανίας καὶ σὺν αὐτῷ ἴστατο ψάλλον,*

4291 ... **г(ѣ)ъ глше. на хрѣстѣ виса. перьстомъ кажа на ивана. «жено. се снѣ твои»** — *ὁ Κύριος ἔλεγε ἐπὶ τοῦ σταυροῦ κρεμάμενος δακτυλωδεκτῶν τὸν Ἰωάννην: «Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου».*

Точно так же, как и в других памятниках, имперфект может обозначать регулярно повторяющуюся ситуацию [Маслов 2004: 150]. Ср.: 527 ... **идаше к нимъ. носани чаты в рѣцѣхъ творася играти да быша не разгмѣлѣ**

<sup>6</sup> Впрочем, четко отличить начинательный, нарративный, имперфект от описательного, фонового, не всегда возможно, по крайней мере если речь идет о нефизическом действии (см. например 689 ... **се же мнѣ слышавшю. еже о себѣ мн есть глалъ и еже ѿ ба бывшее на немъ възданіе . азъ мыслахъ на ср(д)ци. тако нѣчто сѧ створило есть ѿ ба** — является ли *мыслахъ* начинательным?). Поэтому в данном исследовании не будем пытаться их различать.

дѣла кго. сѣдѣ начинаше играти чатыми. да кгда кто ѿ нмѣшихъ деръз-  
ниѣвъ вѣсхыщаше оу него. пѣхнаше кго пастью — καὶ ἀπήρχετο ἐν τῇ χειρὶ  
κατέχων τὰ φολερά ὡς δῆθεν παίζων πρὸς τὸ οὖν μὴ ἐπιγνωσθῆναι τὴν  
ἐργασίαν αὐτοῦ καθεζόμενος τοῖς ὀβολοῖς ἐπαιγνίαζε καὶ ὅτε εἶχε τις τῶν  
πτωχῶν ἀχρονίσαι πρὸς τὸ ἀρπάσαι, ἐδίδου αὐτῷ κόσσον. Не всегда точно  
понятно, от какой глагольной основы образована форма такого имперфек-  
та (вѣсхыщаше — вѣсхыщати/вѣсхитити), но если омонимии форм нет,  
то ясно, что от основы совершенного вида. Поэтому специально выделять  
такие итеративные имперфекты не будем.

Можно видеть, что небольшое количество имперфектов соответствует  
греческим нефинитным формам, презентным причастиям и инфинитивам. Ср.:

3864 ... кдин же ѿ нихъ ре(ч) ми. кгда ѿхожаху. «горе тобѣ. лишене» —  
Εἰς δὲ ἀπ' αὐτῶν εἶρηκέ μοι, ἐν τῷ αὐτοῦς ἐξέρχεσθαι, «Οὐαί σοι, ταπεινὲ»,

1109 ... бѣаше видити чю(до) дивно. такоже бо цвѣти добровонни  
вонахѣ уколо наю — ἦν ἰδεῖν θαῦμα φοβερὸν καὶ παράδοξον καθάπερ γὰρ  
ἄνθη κρίνων καὶ ῥόδων εὐωδιάζοντα κύκλῳ ἡμῶν.

Если такие соответствия суммировать с имперфектными, то на них в  
сумме придется около 85 % соответствий — то есть русский имперфект по  
дистрибуции оказывается очень близок греческому. Разницы между пара-  
метрами употребления имперфекта в прямой речи и в речи автора, как  
можно видеть, нет.

В редких случаях имперфект может соответствовать греческому пре-  
зенсу. При этом в греческом обозначаемая ситуация имеет референцию к  
прошедшему:

1108 ... еже бѣжены все къ мнѣ исповѣда. да велми ми сѧ оужаснѣ  
дѣѧ. да тако се къ мнѣ глѣше. бѣаше видити чю(до) дивно — Ταῦτα πάντα  
τοῦ μακαρίου πρὸς με διηγησαμένου εἰς ἑκστασιν φρενῶν ἡγαγον τὴν ψυχὴν  
μου ὡς δὲ ταῦτα μοι λέγει, ἦν ἰδεῖν θαῦμα φοβερὸν καὶ παράδοξον,

2098 ... оужри жену стоѧщую предъ дверми сѣтго олтарѧ. о дѣнь в вѣ-  
сомѣ и вагромѣ. свѣташе же сѧ лице кѧ. тако сѧнце — καὶ θεωρεῖ γυναῖκαν  
ἐστῶσαν πρὸ τῶν θυρῶν τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου διὰ βύσσου καὶ πορφύραν  
ἡμφιεσμένην. Ἀπηνύσσεται τὸ πρόσωπον αὐτῆς καθάπερ ἥλιος.

Однако в одном примере — в прямой речи — имперфектом переводит-  
ся не историческое настоящее, а обычное, с референцией к настоящему  
времени:

4003 ... в начало же вси члвци боле сѧнца свѣташюсѧ. дѣю каждо при-  
имаше. ростѣще же и тѣломѣ боши бывающе — Κατ' ἀρχὰς δὲ πάντες οἱ  
ἄνθρωποι ὑπὲρ τὸν ἥλιον τρανότερον ἀπαστρέπτουσιν, εὐθέτως τὴν ψυχὴν  
ἕκαστος κοιζόμεθα.

Правда, при этом описывается генерическая характеристическая ситуа-  
ция — то, что происходило со всяким человеком, — поэтому замена не из-  
менила смысл примера.

### Конструкция с **начати**

Особо рассмотрим также глагольные конструкции из претерита **начати** и инфинитива несовершенного вида, весьма частотные именно в ЖАЮ, но менее характерные для других древнерусских памятников [Пичхадзе 2011: 342 и далее]. Такие конструкции использовались в нарративе для обозначения начала ситуации, причем какой угодно — и состояния и процесса, т. е. для древнерусского **начати** в отличие от его современного аналога ограничений на сочетаемость с инфинитивом не было [Юрьева 2010]. Подавляющее большинство таких конструкций образуются с аористом глагола **начати**, но в отдельных случаях в них представлены и другие претериты. Статистика по таким конструкциям приводится отдельно: как уже говорилось, из общего количества претеритов мы выделили конструкции с **начати**.

Можно видеть сразу, что для аориста **начати** с инфинитивом невелико количество употреблений в прямой речи (и те, которые имеются, возникли потому, что некоторые фрагменты прямой речи представляют собой длинные нарративы действующих лиц, по языку не отличающиеся от речи автора). См. табл. 5:

Таблица 5

**Аорист **начати** с инфинитивом  
и его соответствия в греческом оригинале**

Греческие конструкции	Аорист <b>начати</b> + инфинитив в авт. речи 186 (100 %)	Аорист <b>начати</b> + инфинитив в прям. речи 24 (100 %)
Аорист	33 (18 %)	6 (25 %)
Прич. аор. и перф.	2 (1 %)	—
Инф. аор.	2 (1 %)	—
Перфект	2 (1 %)	—
Имперфект	71 (38 %)	10 (41 %)
Прич. през.	17 (9 %)	1 (4 %)
Инф. през.	9 (5 %)	2 (8 %)
Презенс	1	—
Аорист $\alpha\rho\chi\omega$ + инфинитив	42 (23 %)	5 (21 %)
Др. констр. или нет соотв.	7 (3 %)	—

Наиболее частотным соответствием для этой конструкции оказывается греческий начинательный имперфект:

150 ...  $\sigma\upsilon\beta\upsilon\delta\iota\nu$  же сѧ г(ѣ)нѣ кго.  $\delta\iota\nu\iota\tau\iota\varsigma\lambda$  **нача** бывшемѹ —  $\epsilon\beta\upsilon\lambda\eta\nu\omicron\varsigma$   $\gamma\epsilon\nu\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$  ὁ κύριος αὐτοῦ ἐξενίξετο τὸ συμβᾶν,

1999 ... сѣдше же близъ сѣго сего мѣжа. то же **начаста** дѣлати. сѣць же **часто** **нача** **взирати** на нѧ.  $\rho\alpha\varsigma\upsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\epsilon\upsilon$   $\pi\rho\epsilon\gamma\rho\acute{\epsilon}\sigma\eta\nu\iota\alpha$  нхѣ —  $\mu\epsilon\theta'$  ἑτέρου νεανίου καθεσθέντες οὖν πλησίον τοῦ θεοφόρου ἀνδρὸς τοῖς ὁμοίοις ἐχρήσαντο.

К имперфектным довольно близки те соответствия, где в греческом представлено презентное причастие или инфинитив:

1167 ... третѣе же приде. да пахъ его. да онъ. оставъса татьбы. влачити ма нача. за власы держа — Τρισεύσας δὲ καὶ κατασχεθεὶς ὑπ' ἐμοῦ ἑάσας τὴν τῶν κλεμμάτων ἐπάχθειαν σύρειν με,

673 ... повелѣхъ отрокѣ. да створить слѣжеѣ. отрокъ же повелѣное емѣ нача стронти — Ἐγὼ δὲ τὸ ῥῆμα ἀκούσας προσέταξα τῷ παιδί τὴν ὑπηρεσίαν ἐργάζεσθαι. Τοῦ οὖν παιδὸς περὶ τῆς διαταγῆς νῦν ἀσχολουμένου ἔφη μοι ὁ δίκαιος.

Однако напомним, что чаще для перевода греческого начинательного имперфекта использовался славянский имперфект, а не эта конструкция.

Также нередко русская конструкция с начати просто калькирует греческую с ἀρχω:

... завидив же неприязнивын дѣмонъ. добрыоумѣ начатью кго. пришедъ нача бити въ двери. храмины — Φθονέσας ὁ πολυμήχανος δαίμων τὴν καλὴν τοῦ νέου ἀρχὴν, προσελθὼν ἤρξατο προσκρούειν μεγίστῳ πατάγῳ τὰς προσοῦσας θύρας τῷ οἰκήματι,

3850 ... да тако мало преста ѿ плача. нача онъ лежа тѣжити и плакатиса — Ὡς δὲ μικρὸν ἀνέθη τοῦ ὀδυρμοῦ, ἤρξατο ἐκεῖνος κείμενος δεινῶς ἀγωνιῶν καὶ ὀλοφύρεσθαι.

Еще небольшое количество соответствий — с аористом:

116 ... да леташю таковому дѣмонѣ. оуличиса левъ кго на каменн. и авник нача въпити — ὁ τοιοῦτος δαίμων ἔτυχεν τὸ κράνιον εἰς πέτραν κατενεχθεὶς καὶ παραυτὰ διεφώνησεν,

2814 ... да обратившася на вѣстокъ. въпрашати нача ангѣл г(ѣ)а ѡ тажи тѣи — Καὶ στραφέντων κατὰ ἀνατολὰς, ἠρώτησε τὸν Κύριον ὁ λαμπρὸς νεανίας ἐκεῖνος περὶ τῆς ὑποθέσεως.

Аналогичные формы могут изредка образовываться, как уже говорилось, с другими формами глагола начати, помимо аориста. Есть два итеративных имперфекта с начати (полные аналоги конструкций с аористом, только обозначающие повторяющиеся действия), соответствующие греческим имперфектам:

529 ... сѣдъ начинаше играти чатыми. да кгда кто ѿ нмѣшихъ дерзнувъ вѣсхыщаше оу него. пѣхнаше кго пастью — καθηζόμενος τοῖς ὀβολοῖς ἐπαιγνίαζε καὶ ὅτε εἶχε τις τῶν πτωχῶν ἀχρονίσαι πρὸς τὸ ἀρπάσαι, ἐδίδου αὐτῷ κόσσον,

532 ... винѣ же обрѣтъ вѣганьк. повѣргъ же чатѣ. повѣгнаше ѿ нихъ. они же к тому начинаху грабити цаты кго — Αἰτίαν δὲ φυγῆς ἀφορμὴν εὐρίσκων ἐκπηδῶν πάντα τὰ φολερία ἐσκόρπιζεν. Λοιπὸν ἐκεῖνοι ἕκαστος εἰς ἴδιον κέρδος ἤρπαζεν ἐκέκτητο.

От глагола начати образуется и перфект, в греческом этой конструкции может соответствовать конструкция с греческим глаголом ἀρχω, презентное причастие, аорист (то есть приблизительно те же формы, как и для аориста начати с инфинитивом):

1635 ... вопаса. тако хлапъ симъ образомъ са ксть прѣмѣнилъ и начал са ксть похабѣмъ творити виною прихода дѣла праведнаго — ὑφ' ὧ-

μενος καθ' ὅτι τοῦ παιδός, φησι, τρόπῳ τῷ τοιούτῳ ἀλλοιούμενου καὶ ἀρχομένου μὲν εὐποινᾷ παρατρέπεσθαι προφάσει τῆς εἰσόδου τοῦ δικαίου,

4516 ... да послышан. сѣѣ безначалноє рѣтво начало ксѣтъ знаменати — πρόσεχε. Ἐνθάδε τὴν ἄχρονον γέννησιν ὑποσημαίνων ἠνίξατο,

4745 ... повѣдаше. тако поневаже есмѣ начала оу него быти. никлиже былѣ въ цркви. ни комканиа взималѣ — διηγήσατο, ὅτι ἀφ' οὗ αὐτῷ συνεζεύχθη (!) οὐδέποτε ἐκκλησίαν ἐγνώρισεν οὔτε ἐκοινώνησεν.

Эта же конструкция возможна и в форме плюсквамперфекта (с соответствиями в виде имперфекта и причастия):

68 ... да такоже онѣ началѣ бѣаху хвалити сѧ тако. и бѣжноу тѣ стоащю. и послышающю. а бѣлоризцемъ не оумѣющемъ что ѿвѣщати. единѣ нѣкто оуноша. велми красенѣ. слѣзе — Ἐν ὅσῳ οὖν ταῦτα ἐκαυχῶντο ἐκεῖνοι καὶ τοῦ μακαρίου ἐκεῖσε ἐστῶτος καὶ ἀκρωμένου, τῶν λευσχημόνων ἐν ἀπορίᾳ ὄντων, εἰς τις νεανίας πάνυ ὠραῖος καταβάς ἐκ τῶν ἄνωθεν,

3118 ... сѣтворилѣ ксѣтъ бѣ и палицю не да выхом сѧ били кю самѣ. нѣ да сѧ кю подѣпираемѣ. и да сѧ останѣ и огна и иного всего. и о немже начали бѣхомѣ глѣти — Ἐποίησεν ὁ Θεὸς ῥάβδον, οὐχ ἵνα τύπτωμεν ἀλλήλους, ἀλλ' ἵνα ἐν αὐτῇ στηρίζωμεθα. Καὶ ἵνα τὸ πῦρ καὶ τὰ ἄλλα πάντα παρᾶσω καὶ τοῦ ζητουμένου.

3246 ... оному же не показашю сѧ. нѣ паче боле началѣ бѣаше твори-ти бл҃гдѣ и нача ходити по всѧ ноци на бл҃гды (в греческом нет соответствий, фраза вставлена переводчиком).

### Аналитическая конструкция с активным причастием

Еще одним особым претеритом можно считать русскую конструкцию из имперфекта глагола **быти** (или, в трех случаях, — формы глагола **быти** с аористными окончаниями, но с основой **бѣ**) и презентного причастия (табл. 6). Отмечалось, что в славянском Евангелии она калькирует аналогичную греческую конструкцию [Issatschenko 1980–1983, I: 87], ставшую употребительной в эпоху койне. Древнерусская конструкция с презентным причастием характерна для наиболее книжных текстов и может обозначать разные типы длительных ситуаций, как актуальных (прогрессивных), так и хабитуальных [Живов 2012]).

Таблица 6

#### Имперфект быти с презентным причастием

Греческие конструкции	Имперфект <b>быти</b> (или аорист с основой <b>бѣ</b> ) + през. прич. 17 (100 %)
Имперфект εἰμί + причастие през.	10 (из них 1 в прямой речи) (59 %)
Имперфект εἰμί + прилагат.	3 (из них 1 в прямой речи) (18 %)
Имперфект	2 (12 %)
Другое	1 прич. наст., имперф. εἰμί с перф. прич.; 1 прич. наст. (12 %)



Наиболее частотным соответствием для такого перфекта оказывается аорист. Ср.:

### Перфект 2 лица ед. числа и его соответствия в греческом оригинале

Греческие конструкции	Перфект 2 л. 148 (100 %)
Аорист	90 (60 %)
Прич. аор. и перф.	4 (3 %)
Инф. аор.	—
Перфект	18 (13 %)
Плюсквамперфект	—
Имперфект	16 (11 %)
Прич. през.	6 (4 %)
Презенс	10 (7 %)
Др. констр. или нет соотв.	4 (3 %)

1079 ... ако вѣзатапа в позорищи миродръжавца вшедѣ. с тѣмъ самѣмъ бравса. прѣвратилъ его еси свысока долъ въ срамъ. пр(ѣ)тлѣ его еси испроверыгъ. того дѣла видилъ сѣщапа. дивна сдѣ — οὕτως ἀθρόως εἰς τὸ στάδιον τοῦ κοσμοκράτορος εἰσελθὼν αὐτὸν ἐκεῖνον μονομαχήσας διέστρεψας ἄνωθεν κάτω, εἰς αἰσχύνην τὸν θρόνον αὐτοῦ κατέρραξας. Εἶδε[ς] τὰ φρικτὰ τὰ ὧδε,

Гораздо менее частотным соответствием оказывается греческий перфект: 1072 ... **како ли еси сѣмо пришеаѣ**, дивно чю(до) и преславно — Πῶς δὲ τὰ ἐνθαῦτα κατείληφας; Ξένον θαῦμα καὶ τὸ πρᾶγμα παράδοξον,

Возможен и имперфект:

2432 ... престани. Остроце. оуже ѿ ажа тога. не того во дѣла тебе  
вѣпрашаю. тако взлалъ кси и снѣлъ — «Παῦσον τοῦ ψεύδεσθαι, νεανία, οὐ  
γὰρ ἐγκαλῶ σοι περὶ τούτου, δι' ὧν ἦρες καὶ ἔφαγες».

Все соответствия русского перфекта 2 лица презенсу — это примеры, где ситуация имеет референцию к прошлому, но переводчик, заменяя неисторический презенс на перфект, меняет смысл примера:

676 ... «Г(ѣ)не и брате мои добрыи. почто тако еси тѣжила мене дѣла. мнѣ. тако оуже 678 есмь омерла зимою» — «Οὕτως, κύρι ἀδελφέ μου γλυκύτατε, διατὶ οὕτως ἐπ' ἐμὲ ἀγωνιᾷ νομίσας ἀπὸ τοῦ κρύους ἀπογύξει με»,

2711 ... «Си бо твои дѣла и нозѣ твои разтвращены сѣтъ. да се сѣ кси приближила оуже къ живущему аду» — Οἱ γὰρ ἄξονες τῆς ψυχῆς σου καὶ οἱ πόδες τοῦ πνεύματος διεστραμμένοι εἰσι καὶ ἰδοὺ ἐγγίξεις πρὸς χάνοντα τὸν ἄδη,

3589 ... «вельми сѣ оужасоуѣ. оѣе. нѣ видѣла кси черныхъ дѣломъ по- жагания и колико ми бѣду створиша звѣрьк и гади. и прочии» — «Ἐκθαμβήθην, πάτερ, λίαν, ἀλλ' οἶδας πυρρῶν δαιμόνων τὸν καύσωνα καὶ ὅσα δεῖνά μοι τὰ θηρία καὶ τὰ ἐρπετὰ σύν τοῖς ὑπολοίποις ἐνεδείξαντο».

Пример перевода неисторического презенса претеритом, причем в прямой речи, уже был рассмотрен выше, в разделе, посвященном соответствиям древнерусского аориста. Чем обусловлен такой перевод, непонятно.

Перейдем теперь к прочим претеритам второго лица единственного числа.

Имеется два случая употребления конструкции из **начати** с инфинитивом во втором лице, при этом **начати** стоит тоже в форме перфекта:

1555 ... «почто. великий мой гнѣ. тако кси началъ напрасно **обличати** мнѣмо **можемо**» — «Τίτι τρόπῳ, κύριε ὁ μέγας, οὕτως ἀποτόμως ἐχρήσω ἐνελεγμοῖς τῷ προσφιλῇ μου χρηματίζοντι»;

4203 ... **сѣтъ** **ре(ѣ)**. тако ми **мс(ѣ)**а. **высоко началъ кси въпрашати** — Ὁ ἅγιος λέγει: Μὰ τὸν Ἰησοῦν, ὑψηλὰ καὶ ἄνορμα λέγεις ἐρωτῶν.

Можно видеть, что и здесь в греческом оригинале используется презенс.

Кроме того, встречаются формы 2 лица единственного числа других претеритов.

Есть две формы имперфекта 2 лица единственного числа, причем если в одной из них имперфект просто соответствует греческому аористу, то в другой он используется для перевода неисторического презенса:

5646 ... «что еси чюлъ. **фе(ѣ)**доре. егда на дрѣвѣ висѣше и сѣю сню **плоть ногты драхѣ**» — «Τί ἡσθάνου, φησιν, κύρι Θεόδωρε, ὁπνίκα ἐν τῷ ξύλῳ ἐκρέμασο [ἐκρέμασω?] καὶ τὰς ἀγίας ταύτας σάρκας τοῖς ὄνυξι διεσπαράττου»;

2224 ... «что то ксѣтъ. **похавѣ. надшенѣ. кже стоиа бесѣды дѣиашѣ къ сѣиѣ**» — «Τίνα εἰσὶ, μωρὲ καὶ παρατετραμμένε, ἅπερ ἐστὼς τῷ τοίχῳ ὁμιλεῖς».

Также в ЖАЮ есть пять форм аориста 2 лица единственного числа. Все они встречаются только в прямой речи:

246 ... **старець приде къ рабѣ бѣю. и възложивъ оуже на выю кго. **ре(ѣ)** к немѣ играи «**види** ли како ти сѣ ксѣ оуранила. на помощь твою вельми бо сѣ **пекѣ** твоею»** — ὁ δὲ ὥραϊος γέρον ἐκεῖνος ἔρχεται πρὸς τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ καὶ περιβαλὼν τὴν ἄλυσον τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ ἔφη πρὸς αὐτὸν χαριέντως: «**Влѣпей** πῶς ἐτάχυνα εἰς τὸ βοηθῆσαί σοι»;

294 ... **видив же ц(ѣ)рь сѣгнѣснвша сѣ кго тако. **ре(ѣ)** к немѣ. «**видѣ** ли како не **може** притищати. горкаго вкѣшениа того. свершенаго **можемо** сѣ-**

женниа» — Ἰδὼν οὖν ὁ βασιλεὺς οὕτως σιανθέντα λέγει πρὸς αὐτὸν: «Ὅρα πῶς οὐχ ὑποφέρεις τὴν πικρίαν τοῦ γεύματος καὶ γὰρ τῆς τελείας μου ὑπηρεσίας»;

1455 ... речѣ ѿцю. «гнѣ мои ѿче. **види ли члвкъ оного. како ходитъ овнаженъ тѣломъ лишенъ**» — ἔφη τῷ πατρί: «Κύριε μου πάτερ, βλέπεις τὸν αὐτὸν ἐκεῖνον, πῶς περιέρχεται γεγυμνωμένος τῷ σώματι, ἐλεεινός»;

2033 ... се сѣмѣ рекше к неприязни. Ѡвѣща к немѣ дьяволъ. «**овиди мене. ан(д)реѣ. тако ми неподвижнаго при(ѣ)тла и лѣпоты его**» — Ταῦτα τοῦ δικαίου εἰπόντος πρὸς τὸν πονηρὸν, ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ διάβολος: «**Ἀδικεῖς τὴν τοῦτου εὐπρέπειαν!**»

Как можно видеть, везде в греческом ситуация имеет референцию к настоящему времени. Таким образом, во втором лице единственного числа тенденция переводить обыкновенный, неисторический презенс претеритом очевидна.

В заключение приведем сводную таблицу русско-греческих соответствий, сняв противопоставление прямой и авторской речи для всех претеритов, кроме перфекта.

Таблица 8

Сводная таблица греческо-русских соответствий  
форм глаголов

Греческие конструкции	Имперфект 904 (100 %)	Аорист 1624 (100 %)	Перфект в придаточном в прямой речи / в речи автора 251/45 (100 %)	Перфект не в придаточном в прямой речи / в речи автора 99 / 2 (100 %)	«Славянский плюсquam- перфект» 59 (100 %)	Аорист <b>начати</b> + инфинитив 210 (100 %)
Аорист	46 (5 %)	841 (51 %)	139 (51 %) / 17 (40 %)	67 (68 %) / 2	18 (31 %)	39 (19 %)
Прич. аор. и перф.	5	72 (4 %)	15 (6 %) / 3 (6 %)	2 (2 %) / —	7 (12 %)/	2 (1 %)
Инф. аор.	2	10 (>1 %)	8 (3 %) / 2 (5 %)	— / —	—	2 (1 %)
Перфект	1	82 (5 %)	52 (19 %)/14 (30 %)	13 (13 %) / —	2	2 (1 %)
Плюсquamпер- фект	10 (1 %)	6 (>1 %)	— / 2 (4 %)	— / —	2 (3 %)	—
Имперфект	681 (75 %)	217 (13 %)	12 (45 %) / 3 (8 %)	7 (7 %)/-	9 (15 %)/	81 (39 %)
Прич. наст.	75 (8 %)	16 (1 %)	3 (%) / 1 (2 %)	2 (2 %)/-	4 (7 %)	18 (9 %)
Инф. през.	21 (2 %)	7 (>1 %)	10 (1 %)	—	4	11 (5 %)
Презенс	10 (1%)	308 (19%)	7 (3%) / —	2 (2%)/-	—	1
Аналитич. плюсquamперф.	—	—	— / —	— / —	7 (12%)	—
Аорист ѡρχω + инфин./	—	—	— / —	— / —	—	47 (22%)
Другие констр. или нет соотв.	57 (6 %)	66 (4 %)	15 (6 %)	6 (6 %)	5 (8 %)	7 (3 %)

Можно кратко повторить сделанные в работе выводы. Несомненна тенденция переводить часть греческих нефинитных форм — инфинитивов и причастий — личными формами. И даже без учета этой тенденции дистрибуция греческих претеритов значительно отличается от русской. Только русский имперфект в значительной степени соответствует имперфекту греческого оригинала (но не наоборот — греческий имперфект может нередко переводиться и не имперфектом, а, скажем, аористом). Русский аорист, наоборот, оказывается формой, более широко употребляемой, чем аорист греческий, так как им переводится еще и настоящее историческое в нарративе и часть нарративных имперфектов. Русский перфект в прямой речи оказался значительно более употребительным, чем в речи автора; почти только там он употребляется в независимых предикациях (то есть как аналог аориста, соответствуя греческим аористу и нарративному имперфекту). «Книжный» плюсквамперфект (точно так же, как аорист и перфект в прямой речи) чаще всего соответствует аористу и, реже, имперфекту. Конструкция с **начати** чаще передает греческий имперфект (гораздо реже — аорист). При этом обе эти конструкции могут иногда и калькировать аналогичные по структуре греческие конструкции. Конструкция из связки с причастием настоящего времени очень редка и в основном калькирует греческую. Во втором лице при референции к прошедшему почти исключительно употребляется перфект.

## Л и т е р а т у р а

Живов 2012 — V. Ž i v o v. Об употреблении одной книжной конструкции в памятниках восточнославянской письменности: «глагол *быти* с причастием настоящего времени» // Podtergera I. (Hg.). Schnittpunkt Slavistik: Ost und West im wissenschaftlichen Dialog Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag. Teil 3: Vom Wort zum Text. Göttingen, 2012. С. 235—249.

Зализняк 2004 — А. А. З а л и з н я к. Древненовгородский диалект. 2-е издание, переработанное с учетом материала находок 1995—2003 гг. М., 2004.

Зализняк 2008 — А. А. З а л и з н я к. Слово о Полку Игореве: взгляд лингвиста. М., 2008.

Маслов 2004 — Ю. С. М а с л о в. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание. М., 2004.

Мишина 2001 — Е. А. М и ш и н а. Настоящее историческое в восточнославянских памятниках XI—XV вв. // Древние языки в системе университетского образования: Исслед. и преподавание / Ред. В. А. Кочергина. М., 2001. С. 197—212.

Молдован 2000 — А. М. М о л д о в а н. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000.

Петрухин 2001 — П. В. П е т р у х и н. Консекутивный имперфект в ранних восточнославянских летописях // Рус. яз. в науч. осв. 2001, № 1. С. 219—238.

Петрухин 2004а — П. В. П е т р у х и н. Экспансия перфекта в древнерусском летописании как типологическая проблема // Исследования по теории грамматики.

Ирреалис и ирреальность / Ю. А. Ландер, В. А. Плунгян, А. Ю. Урманчиева (ред.). Вып. 3. М., 2004. С. 313—329.

Петрухин 2004б — П. В. Петрухин. Перфект и плюсквамперфект в Новгородской первой летописи по Синодальному списку // *Russian Linguistics*. Vol. 28. № 1. P. 73—107.

Петрухин 2008 — П. В. Петрухин. К вопросу о дискурсивных функциях древнерусского книжного плюсквамперфекта (на материале Киевской и Галицко-Волынской летописей) // *Исследования по теории грамматики*. Вып. 4: Грамматические категории в дискурсе / В. Ю. Гусев, В. А. Плунгян, А. Ю. Урманчиева (ред.). М., 2008. С. 213—240.

Пичхадзе 2011 — А. А. Пичхадзе. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.

Сичинава 2013 — Д. В. Сичинава. Типология плюсквамперфекта. Славянский плюсквамперфект. М., 2013.

Успенский 2002 — Б. А. Успенский. История русского литературного языка (XI—XVII вв.). М., 2002.

Шевелева 2007 — М. Н. Шевелева. «Русский плюсквамперфект» в древнерусских памятниках и современных говорах // *Рус. яз. в науч. осв.* 2007. № 2. С. 214—252.

Юрьева 2010 — И. С. Юрьева. Особенности древнерусских инфинитивных сочетаний с глаголом *начати* // *Рус. яз. в науч. осв.* 2010. № 2. С. 270—286.

Browning 1969 — R. Browning. *Medieval and Modern Greek*. London, 1969.

Fleischman 1990 — S. Fleischman. *Tense and Narrativity: From Medieval Performance to Modern Fiction*. Austin, 1990.

Issatschenko 1980—1983 — A. Issatschenko. *Geschichte der russischen Sprache*. Heidelberg, 1980—1983.

Klenin 1993 — E. Klenin. The Perfect Tense in the Laurentian Manuscript of 1377 // R. A. Maguire, A. Timberlake (eds.). *American Contributions to the Eleventh International Congress of Slavists*. Bratislava, August — September 1993. Literature. Linguistics. Poetics. Columbus, Ohio. P. 330—343.

Rydén 1995 — L. Rydén. *The Life of St. Andrew the Fool*. V. 1: Introduction, testimonies and Nachleben indices. Uppsala, 1995.

Večerka 1993 — R. Večerka. *Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax*. II, Die Innere Satzstruktur (*Monumenta linguæ slavicae dialecti veteris*, 34). Freiburg, 1993.

## References

Browning 1969 — R. Browning. *Medieval and Modern Greek*. London, 1969.

Fleischman 1990 — S. Fleischman. *Tense and Narrativity: From Medieval Performance to Modern Fiction*. Austin, 1990.

Issatschenko 1980—1983 — A. Issatschenko. *Geschichte der russischen Sprache*. Heidelberg, 1980—1983.

Klenin 1993 — E. Klenin. The Perfect Tense in the Laurentian Manuscript of 1377 // R. A. Maguire, A. Timberlake (eds.). *American Contributions to the Eleventh International Congress of Slavists*. Bratislava, August — September 1993. Literature. Linguistics. Poetics. Columbus, Ohio. P. 330—343.

- Maslov 2004 — Yu. S. Maslov. *Izbrannye trudy. Aspektologiya. Obshchee yazykoznanie*. Moskva, 2004.
- Mishina 2001 — E. A. Mishina. *Nastoyashchee istoricheskoe v vostochnoslavjanskikh pamyatnikakh XI—XV vv. // Drevnie yazyki v sisteme universitetskogo obrazovaniya: Issled. i prepodavanie / Red. V. A. Kochergina*. Moskva, 2001. S. 197—212.
- Moldovan 2000 — A. M. Moldovan. *Zhitie Andreya Yurodivogo v slavyanskoj pis'mennosti*. Moskva, 2000.
- Petrukhin 2001 — P. V. Petrukhin. *Konsekutivnyj imperfekt v rannikh vostochnoslavjanskikh letopisyakh // Russkij yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2001. № 1. S. 219—238.
- Petrukhin 2004a — P. V. Petrukhin. *Ekspansiya perfekta v drevnerusskom letopisanii kak tipologicheskaya problema // Issledovaniya po teorii grammatiki. Irrealis i irreal'nost' / Yu. A. Lander, V. A. Plungyan, A. Yu. Urmanchieva (red.)*. Vyp. 3. Moskva, 2004. S. 313—329.
- Petrukhin 2004b — P. V. Petrukhin. *Perfekt i pluskvamperfekt v Novgorodskoj pervoj letopisi po Sinodal'nomu spisku // Russian Linguistics*. Vol. 28. № 1. P. 73—107.
- Petrukhin 2008 — P. V. Petrukhin. *K voprosu o diskursivnykh funkciyakh drevnerusskogo knizhnogo pluskvamperfekta (na materiale Kievskoj i Galicko-Volynskoj letopisej) // Issledovaniya po teorii grammatiki. Vyp. 4: Grammaticheskie kategorii v diskurse / V. Yu. Gusev, V. A. Plungyan, A. Yu. Urmanchieva (red.)*. Moskva, 2008. S. 213—240.
- Pichkhadze 2011 — A. A. Pichkhadze. *Perevodcheskaya deyatel'nost' v domongol'skoy Rusi: lingvisticheskiy aspekt*. Moskva, 2011.
- Rydén 1995 — L. Rydén. *The Life of St. Andrew the Fool*. V. 1: Introduction, testimonies and Nachleben indices. Uppsala, 1995.
- Sheveleva 2007 — M. N. Sheveleva. «*Russkij pluskvamperfekt*» v drevnerusskikh pamyatnikakh i sovremennykh govorakh // *Russkij yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2007. № 2. S. 214—252.
- Sichinava 2013 — D. V. Sichinava. *Tipologiya pluskvamperfekta. Slavyanskiy pluskvamperfekt*. Moskva, 2013.
- Uspenskiy 2002 — B. A. Uspenskiy. *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI—XVII vv.)*. Moskva, 2002.
- Večerka 1993 — R. Večerka. *Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax. II, Die Innere Satzstruktur (Monumenta linguæ slavicæ dialecti veteris, 34)*. Freiburg, 1993.
- Yur'yeva 2010 — I. S. Yur'yeva. *Osobennosti drevnerusskikh infinitivnykh sochetaniy s glagolom nachati // Russkij yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2010. № 2. S. 270—286.
- Zaliznyak 2004 — A. A. Zaliznyak. *Drevnenovgorodskiy dialekt*. 2-e izd., pererabotannoe s ucheto materiala nakhodok 1995—2003 gg. Moskva, 2004.
- Zaliznyak 2008 — A. A. Zaliznyak. *Slovo o Polku Igoreve: vzglyad lingvista*. Moskva, 2008.
- Zhivov 2012 — *Ob upotreblenii odnoy knyzhoy konstrukcii v pamyatnikakh vostochnoslavjanskoy pismennosti: «glagol byti s prichastiem nastoyashchego vremeni» // Podtergera I. (Hg.). Schnittpunkt Slavistik: Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag. Teil 3: Vom Wort zum Text*. Göttingen, 2012. S. 235—249.

### Резюме

Для древнерусских форм прошедшего времени (аорист, перфект, плюсквамперфект, имперфект, аналитическая форма с *начати* и аналитическая форма с пре-

зентным причастием) используемых в древнерусском переводе «Жития Андрея Юродивого», анализируются их соответствия с греческими претеритами оригинала, подсчитываются количества таких соответствий.

**Ключевые слова:** древнерусский язык, исторический синтаксис, глагольная система, формы прошедшего времени, древнерусские переводы с греческого

*Статья поступила 07.06.2014*

ANNA V. SAKHAROVA

**PAST TENSES IN THE OLD RUSSIAN TRANSLATION  
OF THE LIFE OF SAINT ANDREW THE FOOL  
AND THEIR EQUIVALENTS IN THE ORIGINAL GREEK TEXT**

For Old Russian past tense forms (aorist, perfect, pluperfect, imperfect, periphrastic form with *načati* and periphrastic tense formed with present participle) which occur in the Old Russian translation of the *Life of St Andrew the Fool* their equivalents with the tenses in the Greek original are analyzed, the numbers of these types of equivalents are counted.

**Keywords:** Old Russian, historical syntax, verbal system, forms of past tense, translation from Greek into Old Russian

*Received on 07.06.2014*